

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oni zaś zostali napełnieni głupotą i omawiali do jedni drugich co kolwiek oby uczynili Jezusowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni zaś wpadli w szal* i zaczęli rozmawiać między sobą,** co by tu zrobić z Jezusem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś napełnili się bezmyślnością* i rozmawiali (między) sobą, co mogliby uczynić Jezusowi. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oni zaś zostali napełnieni głupotą i omawiali do jedni drugich co- kolwiek oby uczynili Jezusowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ich natomiast ogarnął ślepy gniew i rozpoczęli naradę, co by tu zrobić z Jezusem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale oni wpadli we wściekłość i rozmawiali między sobą, co by zrobić Jezusowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oni napełnieni będąc szaleństwem, rozmawiali między sobą, coby uczynić mieli Jezusowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni napełnili się szaleństwa i namawiali się, co by uczynić Jezusowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zaś wpadli w szal i naradzali się między sobą, jak mają postąpić wobec Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oni, pełni szaleństwa, rozmawiali między sobą, co by uczynić z Jezusem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oni wpadli we wściekłość i naradzali się, co mogliby zrobić Jezusowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A oni, tracąc rozum ze złości, naradzali się między sobą, co by mogli zrobić z Jezusem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tamtych opanowało szaleństwo i debatowali między sobą, co można by zrobić Jezusowi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A oni w bezmyślnym zaślepieniu zaczęli się naradzać, co zrobić z Jezusem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oni postradali zmysły (ze złości) i naradzali się, co zrobić z Jezusem.

¹⁾ <x>490 4:28</x>

²⁾ <x>470 21:46</x>; <x>470 26:4</x>; <x>470 27:1</x>; <x>500 5:18</x>

³⁾ Ogarnięci bezrozumnym gniewem, tracąc zdolność myślenia.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вони сповнилися люттю, змовлялися один з одним, що далі робити з Ісусом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Oni zaś zostali przepełnieni z nierozumu i na wskroś rozgadywali istotnie do wzajemnych co by oby uczynili Iesusowi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale oni zostali napełnieni szaleństwem. Rozmawiali też jedni z drugimi co by uczynić Jezusowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale pozostałych ogarnęła wściekłość i zaczęli się naradzać, co mogą zrobić Jezui.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaś, ogarnięci szaleństwem, zaczęli między sobą omawiać, co uczynić z Jezusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widząc to, wrogowie Jezusa pobledli ze złości, po czym zaczęli się naradzać, jakby Mu zaszkodzić.